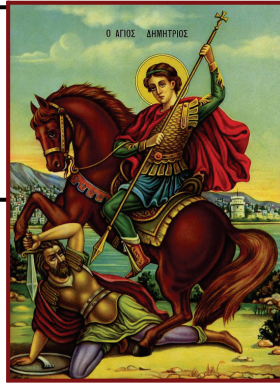


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Неділя Самарянки
Голос 4

Sunday of the Samaritan Woman
Голос 4

Тропар, голос 4:

Світлюю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли: Знищена смерть, Воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown, Christ God is risen, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 4:

Тропар преполовнення, голос 8:

В преполовнення празника спраглу душу мою напій водами благочестя, до всіх бо, Спасе, закликав Ти: Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є! Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Tropar of Mid-Pentecost, Tone 8:

Having come to the middle of the feast, fill my thirsting soul with the waters of piety, as You, O Saviour, cried out to all: Let him who thirsts, come to Me and drink! O Christ God, Fountain of our Life, glory to You.

Кондак, голос 8:

З вірою прийшовши до колодязя, самарянка побачила Тебе - Воду премудрості, якої напившись обильно, царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

Kondak, Tone 8:

With faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom of High and is ever glorified.

Кондак прополовнення, голос 4:

В преполовнення законно празника Ти, Христе Боже, - всіх Творець і Владика, до присутніх мовив: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до Тебе припадаємо і вірно звиваємо: Милосердя Твої даруй нам, бо Ти еси Джерело Життя нашого.

Kondak of Mid-Pentecost Tone 4:

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

Жони-мироносиці

Жони-мироносиці отримали таку назву тому, що принесли до гробу Господнього миро для помазання пречистого тіла Його, показали свою велику любов до Господа, були свідками смерті Христа Спасителя й проповідницями Його воскресіння. Ці святі жони, прибувши на місце поховання Христа, знайшли відваленим камінь від гробу, сторожу – яка від страху розбіглася, побачили ангела, який сповістив їм про воскресіння Господа, а потім і Його Самого, Котрий сказав: “Радуйтеся!” , - як оповідає нам святий євангелист Матфей. Яка велика нагорода за труд любові! Мироносиці у глибокій печалі, забувши про обітницю Спасителя про воскресіння в третій день, прийшли помазати ароматами померлого, а знайшли воскреслого й першими відчували святу радість воскресіння. Свята Церква, шануючи пам'ять жон-мироносиць, віддає належну хвалу їхній вірі, гарячій любові й відданості Господу, Котрого переслідувала заздрість і злоба первосвящеників, книжників і старійшин юдейських. На прикладі мироносиць Церква вчить нас щирій вірі, гарячій любові та незмінній відданості Господу Ісусу впродовж усього нашого життя, у будь-якому стані, серед усіх нестабільностей життя, в щасті і горі, в скорботі і радості, в багатстві і бідності, в здоров'ї та хворобі, в тиші і бурі душевній. Особиста, жива, заснована на Євангелії віра християнська, є істинне миро для Господа. Він щедро нагороджував чудесними дарами тих, в кому знаходив віру. “Віра твоя спасла тебе, йди з миром”, “йди, і як вірував ти, нехай і буде тобі”, “по вірі вашій нехай буде вам”, “все, чого не попросите в молитві з вірою, одержите”, - говорив Він віруючим. Отже, нехай буде достойним миром для Господа наша жива віра. Кожного дня будемо приносити йому в дар миро віри, сповідуючи гріхи свої, віддаляючись від справ п'їтьми, творячи діла світла. Віра з покаєнням виправдає нас і покаже нас учасниками вічної слави. З вірою поєднуй, християнине, надію на милосердя Боже, на Його промислительну опіку про тебе й людей. З надією поєднуй любов та добрі діла, живи побожно і свято у страсі Божому – і побачиш Бога. Сподобившись милості від Бога, будь сам милостивий, і все це буде твоїм запашним миром Господу. Любов до Бога і людей, мир, віра і життя з вірою – це миро для тіла Господнього. Християни – тіло Його. Церква – це тіло Його, говорить Апостол. Ось де наше миро. Понесемо ж це миро до меншої братії Христової, як би до Самого Господа і будемо ходити з ним, доки є дихання в устах наших, і Господь обов'язково прийме це духовне миро в пренебесний і мисленний Свій жертovníк, в аромат пахощів духовних, пошле нам благодать Святого Духа і прийме нас у вічний спокій Царства Свого.



Myrrh-bearing Women

About the beginning of His thirty-second year, when the Lord Jesus was going throughout Galilee, preaching and working miracles, many women who had received of His beneficence left their own homeland and from then on followed after Him. They ministered unto Him out of their own possessions, even until His

crucifixion and entombment; and afterwards, neither losing faith in Him after His death, nor fearing the wrath of the Jewish rulers, they came to the sepulchre, bearing the myrrh-oils they had prepared to anoint His body. It is because of the myrrh-oils, that these God-loving women brought to the tomb of Jesus that they are called the Myrrh-bearers. Of those whose names are known are the following: first of all, the most holy Virgin Mary, who in Matthew 27:56 and Mark 15:40 is called "the mother of James and Joses" (these are the sons of Joseph by a previous marriage, and she was therefore their step-mother); Mary Magdalene (celebrated July 22); Mary, the wife of Clopas; Joanna, wife of Chouza, a steward of Herod Antipas; Salome, the mother of the sons of Zebedee, Mary and Martha, the sisters of Lazarus; and Susanna. As for the names of the rest of them, the evangelists have kept silence (Matt 27:55-56; 28:1-10. Mark 15:40-41. Luke 8:1-3; 23:55-24:11, 22-24. John 19:25; 20:11-18. Acts 1:14).

Together with them we celebrate also the secret disciples of the Saviour, Joseph and Nicodemus. Of these, Nicodemus was probably a Jerusalemite, a prominent leader among the Jews and of the order of the Pharisees, learned in the Law and instructed in the Holy Scriptures. He had believed in Christ when, at the beginning of our Saviour's preaching of salvation, he came to Him by night. Furthermore, he brought some one hundred pounds of myrrh-oils and an aromatic mixture of aloes and spices out of reverence and love for the divine Teacher (John 19:39). Joseph, who was from the city of Arimathea, was a wealthy and noble man, and one of the counsellors who were in Jerusalem. He went boldly unto Pilate and asked for the body of Jesus, and together with Nicodemus he gave Him burial. Since time did not permit the preparation of another tomb, he placed the Lord's body in his own tomb which was hewn out of rock, as the Evangelist says (Matt. 27:60).

АПОСТОЛ

З Діянь Святих Апостолів читання.

(р. 11, в. 19 - 26, 29 - 30)

А ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перешли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв.

А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 5 – 42)

Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: *„Дай напитись Мені!”*

Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

Тоді каже Йому самарянка: „Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки?” Бо юдеї не сходяться із самарянами.

Ісус відповів і промовив до неї: *„Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: „Дай напитись Мені”, - ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води”.*

Каже жінка до Нього: „І черпака в тебе, Пане, нема, а криниця глибока, - звідки ж маєш Ти воду живу?”

Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?”

Ісус відповів і сказав їй: *„Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.*

А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне”.

Каже жінка до Нього: „Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати”.

Говорить до неї Ісус: *„Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди”.*

Жінка відповіла та й сказала: „Чоловіка не маю” ... Відказав їй Ісус: *„Ти добре сказала: Чоловіка не маю.*

Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, - не муж він тобі. Це ти правду сказала”.

Каже жінка до Нього: „Бачу, Пане, що Пророк Ти.

Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись”,

Ісус промовляє до неї: *„Повір, жінко, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви.*

Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння – від юдеїв.

Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.

Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись”.

Відказує жінка Йому: „Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, - як Він прийде, то все розповість нам”.

Промовляє до неї Ісус: „*Це Я, що розмовляю з тобою*”...

І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жоден із них не спитав: „Чого хочеш?” або: „Про що з нею говориш?”

Покинула жінка тоді водоносв свого, і побігла до міста, та й людям говорить:

„Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос?”

І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.

Тим часом же учні просили Його та й казали: „Учителю, їж!”

А Він їм відказав: „*Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви*”.

Питали тоді один одного учні: „Хіба хто приніс Йому їсти?”

Ісус каже до них: „*Пожива Моя – чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити.*

Чи не кажите ви: „Ще чотири от місяці, - і настануть жнива?” А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на нива, - як для жнив уже пополовіли вони!

А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне – разом раділи.

Бо про це поговорка правдива: „Хто інший сіє, а хто інший жне”.

Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли”.

З того ж міста багато хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: „Він сказав мені все, що я вчинила була!”

А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

А до жінки казали вони: „Не за слово твоє ми вже віруємо, - самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу”.

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 11, v. 19 - 26, 29 - 30)

Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus.

And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent our Barnabas to go as far as Antioch.

When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.

Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul.

And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea.

This they also did and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 4, v. 5 – 42)

So He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, *"Give Me a drink."*

For His disciples had gone away into the city to buy food.

Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans.

Jesus answered and said to her, *"If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."*

The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get the Living water?"

"Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?"

Jesus answered and said to her, *"Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life."*

The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

Jesus said to her, *"Go, call your husband, and come here."*

The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, *"You have well said, 'I have no husband,'*

"for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.

"Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

Jesus said to her, *"Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father."*

“You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

“But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.

“God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”

The woman said to Him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When He comes, He will tell us all things.”

Jesus said to her, *“I who speak to you am He.”*

And at this point His disciples came, and they marvelled that He talked, with a woman; yet no one said, “What do you seek?” or, “Why are You talking with her?”

The woman then left her water-pot, went her way into the city, and said to the men.

“Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?”

Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, “Rabbi, eat.”

But He said to them, *“I have food to eat of which you do not know.”*

Therefore the disciples said to one another, “Has anyone brought Him anything to eat?”

Jesus said to them, *“My food is to do the will of Him who sent Me, and finish His work.*

“Do you not say, ‘There are still four months and then comes the harvest? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for the harvest!

“And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may receive together.

“For in this the saying is true: ‘One sows and another reaps.’

“I send you to reap that for which you have not laboured; others have laboured, and you have entered into their labour.”

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, “He told me all that I ever did.”

So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days.

And many more believed because of His own word.

Then they said to the woman, “Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard Him and we know that this in indeed the Christ, the Saviour of the world.”



Торонто, 22 травня 2013 року

Всеч. о. Макаренко
Церква Св. Димитрія

Христос Воскрес!

Згідно із рішенням Станиці Братства кол. вояків 1-ої УД УНА, п. Ігор Магега влаштуватиме відправи Соборної Панахиди за полеглих героїв в боротьбі за державність України під пам'ятником на дивізійні секції цвинтаря ім. Володимира в Оквіл на Зелені Свята що другий рік починаючи від 2013 року.

Братство кол. вояків 1-ої Дивізії УНА, має шану запросити Вас до участі в Соборній Зеленосвяточній Панахиді, що буде відслужена в неділю, 23 червня 2013 р. о годині 3:30 по полудні, перед пам'ятником полеглим воякам 1-ої Дивізії УНА, на Українському цвинтарі Св. Володимира на оселі "Київ" в Оквіл Онтаріо.

Просимо помістити пару разів у вашому недільному віснику, як рівнож проголосити у церкві щоби Ваші парохіяни належно віддали честь нашим героям.

Остаємось з пошаною і Християнським привітом
Христос Воскрес!

В імені Братства Кол. Воякі 1-ої Дивізії УНА

Ігор Магега



ЧЕРВЕНЬ

- 9 Неділя Сліпородженого
Літургія 9:30 ранку
- 13 Вознесення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 16 Отців 1-го Вселенського Собору
Літургія 9:00 ранку
**Єпархіальне Свято в Оуквилі
- всі церкви будуть зачинені -**
- 22 Троїцька Батьківська Субота
Літургія 9:30 ранку
- 23 **П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ**
День Святої Тройці
Літургія 10:00 ранку
- 24 День Святого Духа
Літургія 9:30 ранку
- 30 Неділя Всіх Святих
Літургія 10:00 ранку

ЛИПЕНЬ

- 7 Неділя Всіх Святих землі України
Різдво св. Іоана Хрестителя
Літургія 10:00 ранку
- 12 свв. Петра і Павла
Літургія 9:30 ранку

JUNE

- Sunday of the Blind Man
Liturgy 9:30 am
- Ascension of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Fathers of the 1st Ecumenical Council
Liturgy 9:00 am
**Eparchial Celebration in Oakville
- all churches will be closed -**
- Trinity Saturday
Liturgy 9:30 am
- PENTECOST**
Trinity Sunday
Liturgy 10:00 am
- Day of the Holy spirit
Liturgy 9:30 am
- Sunday of All Saints
Liturgy 10:00 am

JULY

- Sunday of All Saints of Rus'-Ukraine
Nativity of St. John the Baptist
Liturgy 10:00 am
- Sts Peter & Paul
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на червень - - - Information & activities for June

- | | | |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 2 | Співдружжя: СУК | Fellowship: UWAC |
| 4 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 6 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 11 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 18 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 25 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |



18th Annual St. Demetrius Golf Tournament

Sunday, June 9, 2013
All are welcome to play,
sponsor and support!



Єпархіальне Святкування

1025-ліття Хрещення
Руси-України
в Святу Православну Віру

неділя 16-го червня
о 9:00 год. ранку

Осередок Культури
св. Володимира

1280 Dundas St. W, Oakville, ON

Eparchial Celebrations

1025th anniversary of the Baptism of
Rus'-Ukraine into the
Holy Orthodox Faith

Sunday, June 16 @ 9:00 am

St. Volodymyr Cultural Centre

1280 Dundas St. W,
Oakville, ON

BINGO Friday, June 7 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com